

俄語修辭學概論

格沃茲節夫著

商務印書館

俄語修辭學概論

[蘇聯] 格沃茲節夫著

向明、趙禹合譯

商務印書館

1959年·北京

А. Н. Гвоздев
ОЧЕРКИ
ПО СТИЛИСТИКЕ
РУССКОГО ЯЗЫКА
ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ
Учгидгиз
Москва—1955

內 容 提 要

本書共分四部分：緒論、詞彙、詞法、句法。作者在緒論中扼要地闡述了修辭學的任务和它在語言學中的地位，現代俄語諸語體的分类及其基本特征；接着作者就現代俄語的詞彙、詞法、句法中一系列語言現象分別作了深入的修辭分析，指出它們在修辭上的功用和意義上的細微區別，其中對詞彙、語法方面的同義現象論述得尤為詳盡。

本書是以高等學校俄語系師生為對象，目的在於幫助他們從修辭觀點來具體分析語言材料，因此甚少涉及有關修辭學方面的純理論性問題。

這是一本幫助讀者實際掌握俄語，精確運用語言手段的參考書，也值得我國中學俄語教師和一般翻譯工作者仔細一讀。

俄 語 修 辭 學 概 論

〔蘇聯〕格沃茲德夫著 向明、趙禹合譯

商 務 印 書 館 出 版

北京東總布胡同 10 號

（北京市書刊出版業營業許可證出字第 107 號）

新華書店北京發行所發行 各地新華書店經售

北京五十年代印刷廠印刷 紅旗裝訂廠裝訂

統一書號：9017·94

1959年8月初版 開本 850×1168 1/32
1959年8月北京第1次印刷 字數 477 千字
印張 17—14/16 印數 1—7,000 冊
定價（10）¥ 3.03

目 錄

第二版序言	5
緒 論	6
全民語言的重要意義·全民語言的規範	6
修辭學及其任務	10
修辭學與全民語言的關係	15
文學語言的語體	18
修辭實驗	43
修辭學的範圍和體系	50

詞 彙

各種詞彙單位	53
詞彙·術語	53
同義詞	57
反義詞	70
同音異義詞·對應詞	73
修辭上的詞彙層	81
通用詞	85
專用詞	87
A. 文學語言的書面語詞	87
B. 日常口頭語詞	104
成 語	111
成語·熟語	111
公式化語句	117
外來語詞，古語詞，斯拉夫語詞，新語詞	121
外來語詞	121
古語詞	127
斯拉夫語詞	129
新語詞	131
詞的轉義·隱喻·換喻	139

詞 法

詞法的修辭手段	150
名 詞	162
名詞的性	162
名詞的數	165
名詞的集合性	170
名詞的生物性	171
名詞格的同義結構	171
形容詞	177
形容詞和名詞旁格的同義現象	177
形容詞全尾和短尾形式在修辭上的應用	183
物主形容詞在修辭上的應用	189
形容詞比較級的詞義和它在不同語體中的應用	192
代 詞	200
代詞與上下文	200
人稱代詞的表情色彩和詞義的細微差別	207
其他幾類代詞的同義現象和詞義	221
動 詞	228
動詞的人稱形式	229
表示說話人本身行為的人稱形式	230
表示談話對方的行為的人稱形式	237
表示第三者行為的人稱形式	241
動詞的時間	242
過去時	242
現在時	251
將來時	255
動詞的式	258
表示請求和命令的方法	259
表示行為願望的方法	268
表示必須實現的行為的方法	270
表示一定條件下可能實現的行為的方法	272

動詞的不同体的同义現象	273
形動詞	283
副動詞	294

句 法

句法的修辭手段、各种語体的句法特点	305
科学語体的句法因素	307
經過文学加工的句法因素	314
口头語体的句法因素	323
陈述句、疑問句、祈使句、感嘆句	339
完全句和不完全句	354
單成分句	362
謂語和謂語的同义表达方法	376
主語和謂語的一致关系	384
主动句和被动句	392
支配关系	395
句子的同等成分	405
联合关系	414
对別关系	419
区分关系	425
概括詞的用法	431
独立关系	433
句子的独立成分和非独立成分的同义現象	435
独立成分和副句的同义現象	444
复合句	456
簡單句和复合句在运用上的差別	456
并列复合句和主从复合句在各語体中的运用	460
有連接詞和无連接詞的复合句	463
并列复合句	473
联合关系	473
对別关系	481
区分关系	489

主从复合句	491
补語副句	491
定語副句	501
時間副句	508
条件副句	519
讓步副句	526
原因副句	531
目的副句	536
結果副句	540
相对副句	542
行为方式副句	544
圓周句	547
引 語	554
直接引語	554
間接引語	556

第二版序言

本版的結構和主要論點基本上與第一版相同。

本書的實用目的是為幫助教師和學生對具體語言材料進行修辭上的分析，所以，這裡闡述了第一版中未曾涉及到的，或者只是粗淺地提到的若干現象，例如，擴大了語體部分的内容，研究了動詞體的同義現象，補充了許多题目的内容，並且還增加了例句。

在準備再版時，曾注意到並考慮了專為第一版書所寫的那些評論和有關修辭學問題的一系列文章里所提出的許多批評、建議。可是需要說明一點，即並非所有的批評、建議都能採納，因為其中往往提出了一些在目前，即在修辭學問題研究的現階段易于提出，而實際上却難以滿足的要求；有些意見缺乏足夠的明確性，而有些意見則帶有為爭論而爭論的色彩。

在“語言學問題”(«Вопросы языкознания»)雜誌上所開展的有關修辭學問題的科學討論，幾乎完全是研究語體問題的，很少提到俄語修辭材料方面的具體問題。B. B. 維諾格拉多夫在“修辭學問題討論總結”一文中對整個討論作了這樣的評價：“在这次修辭學問題的討論中，提出的建議和問題很多，而在理論上所作的概括，結論，所得到的可靠成果和可資論證的原理則很少”。(見“語言學問題”雜誌，1955年第1期，第87頁)

緒 論

全民語言的重要意義·全民語言的規範

§1. 語言担负着头等重要的和極其繁复的社会职能:

“...語言是一种工具，武器，人們利用它来互相交际，交流思想，达到相互了解。語言是直接与思維联系的，它把人的思維活动的結果，認識活动的成果，用詞及由詞組成的句子記載下来，巩固起来，这样就使得人类社会中的思想交流成为可能的了。”^①

“...沒有全社会都懂得的語言，沒有社会組成員共同的語言，社会便会停止生产，便会崩溃，便会无法繼續存在。在这个意义上說，語言既是交际工具，同时也就是社会斗争和發展的工具。”^②

語言既然具有这样重大的意义，那么，很顯然，必須以严谨的态度来对待我們进行交际和思維的这一强大而精密的武器。列宁和斯大林在其著作和言論中都會着重地指出了必須保护語言的準確性和純潔性的問題。列宁关于清除濫用外来語詞現象，以保护俄語的純潔性的言論是大家所熟知的，他曾大声疾呼，号召向敗坏俄語的現象展开斗争：“現在不是該向破坏俄罗斯語言的現象宣战了嗎？”^③

經典作家們对这个問題也發表过不少的言論，現在我們只举高尔基为例，高尔基为反对損害、歪曲語言的現象所进行的斗争，貫穿在他的全部文学活动中。在“論語言”这篇文章的結尾，他写道：“为保护語言的純潔性，表达思想的準確性和犀利性所进行的斗争，也就是为維護文化武器而进行的斗争。这一武器愈犀利，方向愈准确，它就更加无敌。”^④

§2. 在語言中，什么样的情况算是正确的，什么样的情况算是錯誤的；依据什么来确定一种語言現象比另外一种語言現象好些，換句話說，应以什么准則来确定語言的規範，这就是首先会提出来的問題。

① 斯大林：“馬克思主义与語言學問題”，人民出版社 1955 年版，第 20 頁。

② 同上，第 21 頁。

③ “列宁全集”第 30 卷，人民出版社 1957 年中文版，第 267 頁。

④ 高尔基：“論文学”，莫斯科版，1953 年，第 663 頁。

語言規範的准則問題，是一個值得更詳盡地加以研究的問題。

第一，在語言材料本身能否找到作為確定某些語言現象正確與否的根據，這點必須加以研究。

а) 譬如，可以提出語言現象是否符合美學要求的問題，因為在語言中，我們經常直接感得有一種反常的，有損語言的現象，這就是通常所說的“刺耳”的現象。例如，有時說代詞 он (他) 在 у него (在他那里)，от них (離開他們)，с ней (和她一起) 等形式中的 н 是為了發音悅耳才出現的。的確，像 Я был у его вчера вечером (昨天晚上我在他那里) 這個句子我們感到“刺耳”。但是，這是否由於 у его 這個詞組而不悅耳呢？與之相反的情況是：同樣是 у его 這個詞組，但在 Я был у его брата (我去過他的兄弟那里) 一句中，我們並沒有感到不悅耳。其實，俄語史告訴我們，在上述例句中的 н 是與悅耳與否毫無關係，它是經過了一定的發展過程才出現的。

把 чай (茶) 讀成 цай，часто (常常) 讀成 цасто，等等，是會感到十分刺耳的，但是能否由此而得出結論，說 ч 這個音比 ц 更悅耳些呢？不能，相反的情況是：把 курица (母雞) 讀成 курича，把 лицо (臉) 讀成 личо 正如同把 часто 讀成 цасто 那樣，非但不悅耳，甚至很難聽。可見，問題並不在於是否這個音比那個音更悅耳些。文學家們有時盡量打算用優美與否的尺度來衡量一些語言現象，這是難以令人信服的，而且經常是充滿著主觀主義色彩的。

б) 在使用語言時，一些特殊的現象和違反語言中廣泛應用的規律、規則的現象，被認為是錯誤的，而一切符合這些共同規律的現象，則被認為是正確的。還在古時候，就已經提出了這樣一個問題，即在語言中是否容許違反公認的語言規律的“反常”現象存在？當時已經認為語言並不完全受有條不紊的概括一定語言現象的規律所支配，認為除符合規律的現象之外，還有一些特殊的現象，而這些現象不能認為是破壞語言規範的現象。在俄語中就有這種情況，例如，名詞複數第五格詞尾形式是 -ами (ями)，它概括了變格法的全部類型，但有一些詞則以 ми 為結尾（如 детьми 孩子們，людьми 人們，лошадьми 馬）；動詞單數第一人稱的一般詞尾是 -у (-ю)，而 дам (給)，ем (吃) 這兩個動詞（以及由這兩個動詞所派生的其他動詞）則仍舊保存着 -м 這種形式的詞尾。按清輔音脫落規律，

дѣска (板), стѣкло (玻璃) 这两个古詞的形式一定会失掉弱清輔音 ъ 和 ь 而成为 дска́ (方言中的 цка 即由此而来) 和 сткло 的 (普希金的詩中就有这样一行: Как сткло булат его блесит (他的宝劍像玻璃似的閃閃發光), 但我們看到的形式却是違反清輔音脫落規律的另一種形式: доска, стекло.

в) 最后, 由于傳統性在語言中起着很大的作用, 人們常用古時所形成的習慣用法來衡量語言現象正確與否, 因此可以提出問題: 在語言中, 歷史上可以找到先例的現象是否都是正確的現象? 屬於過去形成的某些語言現象的規律現在是否仍然適用? 事實恰恰不是這樣. 就以陽性名詞複數第二格的兩種形式——以 -ов 結尾和不用 -ов 的——來看, 不用 -ов 結尾的形式較為古老, 只有少數名詞複數第二格仍保持着這種結尾 (如 сапог 皮靴, чулок 襪子, солдат 士兵), 而大部分名詞複數第二格結尾則被 -ов 所代替了, 如 пудов (普特), 而不是 пуд, зубов (牙齒), 而不是 зуб, столов (桌子), 而不是 стол. 同樣, 名詞複數第一格詞尾形式也有兩種: ы 和 а, 其中以 ы 結尾的第一格形式比較古老, 但一般通用的結尾形式卻是 а, 如 дома (房屋), 而不是 домаы, учителя (教師), 而不是 учителяы.

由此可見, 完全孤立地, 不考慮用某種語言作交際工具的人民的語言實際來研究語言事實, 那就不可能獲得語言的正確與否的概念. 語言的規範是由社會因素決定的, 凡有利於運用語言進行一切交際, 使交際感到簡便, 效果確切的都是語言中正確的, 可接受的, 恰當的東西; 凡不利於交際的, 則是不正確的, 不能接受的東西.

因此, 語言規範的基本特徵就是:

語言現象應該具有統一性, 一致性, 公認性, 而不應有矛盾和不協調情況. 語言的這個特徵, 完全是從語言作為交際工具這一总的使命所產生的, 是由語言的全民性這一基礎所決定的. 只有那些廣泛應用, 人人熟知的語言現象, 才能為社會全體成員服務. 文學語言是為千千萬萬的人們服務的, 是要滿足最複雜而又十分多樣的交際要求的, 因此, 它的統一性是非常必要的, 文學語言的書面形式, 即拼寫法的統一就是一個例證.

語言在很長的历史時期內保持着穩固性, 完整性, 不變性. 語言的這個特徵也是從語言本身的基本特性和特徵所產生的: “語言的穩固性是由于

它的語法构造和基本詞彙的穩固性所造成的”，^① 并且和交际的要求也有联系，因为进行交际不能以人們不理解的一些語言因素来代替人們所熟知的另外一些語言因素。斯大林写道：“把‘水’、‘地’、‘山’、‘森林’、‘魚’、‘人’、‘走路’、‘做事’、‘生产’、‘做生意’等等不叫水、地、山等等，而叫做旁的什么名称，又有什么必要呢？”^②

文学語言由于有了丰富的文化遺產，无数的科学和文艺作品而愈益加强了穩固性的趋向，这在專供广大讀者閱讀的書面語言（印刷語言）中表現得特別明显。

尽管这样，但是文学語言的穩固性并不意味着語言是一成不变的，語言要素是僵化的。相反，語言仍然有其發展变化，語言中仍然有新的代替旧的过时的現象，尽管这种發展是很緩慢的。文学語言的这一發展过程，可以在其公認的規範变化的一个方面看出来，即在語言中除了旧的語言現象以外，人們还使用新的語言現象来代替旧的現象。如某一語言現象新变体的出現，从而代替了曾經是唯一可能的这一种或那一种現象就是。譬如，不久前，像形容詞 *сладкий* (甜的)，*долгий* (長久的)，*ветхий* (旧的) 的第一格形式中的 *г, к, х* 發硬音，这是它們的發音規範，但現在則普遍地發軟的舌根輔音；而这两种發音都是可以的。再如 *волосы* (毛髮)，*тракторы* (拖拉机) 是比較旧的复数第一格形式，除了这种形式以外，还普遍使用另外一种形式：*волоса, трактора*，表示“分配”意义的前置詞 *по* 与数詞及名詞搭配时，有一种比較旧的支配关系：*по пяти книг* (分到五本書)，*по десяти человек* (每十人...)，此外，还日漸普遍地使用一种新的支配关系：*по пять книг, по десять человек*。但总的來說，像上面这些变体，比起文学語言中有統一用法的絕大多數現象来，那还是較少数的。

这是因为語言是一种自成体系的东西，在这个体系中，有条不紊的，統一的規律概括了語言中的同类現象，这对語言規範的形成具有重大的意义。譬如，以 *-а (-я)* 結尾的名詞第四格詞尾形式是 *-у (-ю)*；形容詞和阳性名詞配合时的詞尾是 *-ой* (重音在 *о* 上)，和阴性名詞配合时的詞尾是 *-ая*，和中性名詞配合时的詞尾是 *-ое*。这就使能产型的构成法 (*продуктив-*

① 斯大林：“馬克思主义与語言学問題”，人民出版社 1955 年版，第 24 頁。

② 同上，第 6 頁。

ные образования) 获得特別重要的意义, 因为它不仅規定了久已存在的語言現象的規範, 而且也規定了新出現的語言現象的規範。像某些外来名詞, 縮写詞, 新詞, 我們就能够毫不犹豫地按照規範来确定其各个格的結尾形式, 如 комбайн (联合收割机), вуз (高等学校), колхозник (集体农庄庄員) 的第二格詞尾形式是 -а (комбайна, вуза, колхозника), 第三格詞尾形式是 -у (комбайну, вузу, колхознику) 等等。

公認的語法、詞彙規範中出現的两可現象和新产生的各种規範性变体, 都集中在日漸衰亡的殘余語言現象方面, 因为这些現象正在不断地被新的語言現象所排挤。

語言現象的体系性也是語言規範的一个特征。

違反文学語言規範的原因是多种多样的, 有的是由于用了只限于个别地区通用的方言中的現象所造成的, 有的是由于还没有熟練地掌握这种語言所造成的, 有的則由于是其他民族的人們, 他們在使用俄語時有着自己的一些特点。

文学語言有着最精練的語言規範。遵守这种規範是进行交际的重要条件, 而違反这种規範則会使交际發生各种各样的困难。

如果不遵照文学語言中公認的用法, 話語可能会使人感到完全是不可理解的, 如遇到使用局限性很大的方言詞彙就是这样: подай рушник (給手巾) (这里 рушник 是方言詞, 即 полотенце 的意思), он растелешился (他把衣服脫光了) (这里 растелешился 是方言詞, 即 разделся, обнажился 的意思); 有时則会引起曲解, 如 ехать благо (不好走) (这里的 благо 有 неудобно, плохо 的意思), тарелка простая (碟子是空的) (这里的 простая 有 пустая, незанятая 的意思); 有时也会使得別人不去注意言語的內容, 而只注意其表面形式, 如發音中的各种錯誤和对詞形的各种歪曲都会妨碍思想交流的正常进行, 因为它会使对方感到惊奇, 甚至可笑: Она не может (应当是 не может) прийти (她不能来了), опять нет (又没有) (这里 опять 應該是 опять).

修辞学及其任务

§3. 由于提出了遵守文学語言規範和运用語言手段的技巧問題, 所以在研究俄語時, 一方面分出彼此緊密相联的标准語法學, 标准詞彙學以及

正音法，另一方面則分出修辭學。

標準語法學的任务是確定文學語言的語法結構的規範，闡明語法結構中哪些現象是合乎規範的，反之，哪些現象是越出語法規範，而破壞語言中公認的規範的；標準語法學指出語法上那些必須防止而又必須加以糾正的大錯誤。

同樣，標準詞彙學在用詞及詞義方面指出什麼是可以允許的，什麼是不能允許的。各種規範性的詳解詞典就是這種詞彙學的實際運用。例如，烏沙柯夫教授主編的“俄語詳解辭典”和奧日果夫編的“俄語辭典”，在烏沙柯夫主編的“詳解辭典”中，也介紹了不少關於詞形的規範性的材料。發音規範有專門的正音法書籍加以論述，但在上面兩部辭典中也都涉及到一些。

修辭學研究如何恰當地運用符合語言規範的那些語言手段，以便完成交際任务。修辭學的目的是促使人們有意識地考慮如何更好地利用語言所提供的材料。它從語言現象的意義和表現力方面來考察語言現象，衡量它們在更精確、清楚、鮮明地表達某一思想方面哪些更為適用。修辭學具有實用的性質，它教會人們語言技巧，使人們自覺地對待語言。修辭學主要是從使用的觀點來分析意義上的各種細微區別，幫助解決意義相近的語言手段的選擇問題，這些語言手段雖然意義相近，但並非完全相等，而是有某種細微區別，這種區別往往是極其微妙，難以覺察的。選擇語言手段在頗大程度上是屬技巧問題。

列夫·托爾斯泰在論及文學創作中選擇語言手段問題時曾作了最概括的敘述，他指出：作家的藝術表現使“唯一需要的詞必須做唯一恰當的安排方面”。他还引用勃留洛夫關於如何在最細微的區別上下功夫的箴言：“藝術就在於恰如其分的表達”。分析這個“恰如其分”，即分析表現手段中各式各樣的細微區別，這就是修辭學所研究的對象；修辭學闡述各種同義的語言手段在意義上和表現力方面的特點。

修辭學與標準語法，詞彙學，正音法的區別可以用普希金的一行詩來說明。

在“先知”(Пророк)中有這樣一行詩：

И жало мудрыя змеи в уста замершие мои вложил
десницею кровавой архаическая (再用染了血的右手把智慧之蛇
的巧舌，放進我麻木不仁的嘴里)。這裡 мудрыя 是古式第二格，從現代

俄語規範來看是不恰當的，無論在什麼場合都是不能用的。^① 標準語法指出這一古式與現代語言規範不合，不允許使用這一形式，因此修辭學沒有必要去研究它。

而當我們看到“致詩人”(Поэту)一詩手稿上的各種修改情況，就會知道普希金在最後確定一行詩之前，曾幾次三番地尋求適合全詩內容的形容語(эпитет)。最後確定下來的一行詩是：Ты им доволен ли, взыскательный художник (嚴厲的藝術家呀，它會使你滿意嗎?)，在這以前，他幾次地更換了形容詞，如 божественный (神聖的)——увенчанный (榮譽的)——разборчивый (苛求的)，到最後才決定用 взыскательный (嚴厲的)。儘管前面那些形容詞根據語言規範在這裡全可運用，甚至都是合適的，但顯然，最後確定的哪個形容詞(взыскательный)是最鮮明而又形容盡致的唯一需要的詞，這也正表現了普希金的修辭技巧。修辭學就可以用普希金所選擇的那些形容詞來分析其間的細微區別。

由此可見，修辭學是從意義和表現力方面來分析語言手段的，是對所表達的內容的適宜程度如何來評價語言手段的。用評價態度對待語言現象乃是修辭學區別於其他語言學科的特點；它的基本任務之一，就是要幫助作者從許多同義手段中選擇與其要求相符的，最合適的，即最鮮明最精確的語言手段。

修辭學是從語言現象的意義和表現力方面來研究語言現象的，研究語言現象的意義和表現力在整個語言現象中又具有特殊的作用，因此，修辭學問題的研究，其重要性就十分明顯。在這裡，斯大林關於思維與語言的聯繫，關於不能產生沒有語言材料的赤裸裸的思想的見解，對修辭學具有頭等重要的意義，他指出：“不論人的頭腦中會產生什麼樣的思想，以及這些思想在什麼時候產生，它們只有在語言材料的基礎上、在語言的術語和詞句的基礎上才能產生和存在。完全沒有語言的材料和完全沒有語言的‘自然物質的赤裸裸的思想’是不存在的。”^②

修辭學要分析作為語言材料的語言現象——詞和詞的形式，句子，句子類型和句子成分——的意義和表現力。所有這些語言因素，都有其外部的語音形式，這就保證了運用語言現象以達到交際目的的可能性。

① 普希金時代，這類形式用於崇高語體(высокий стиль)。

② 斯大林：“馬克思主義與語言學問題”，人民出版社1955年版，第38—39頁。

运用語言，無論如何一定要遵守公認的語言規範，這也就決定了修辭學與其他記述語言規範的學科（標準語法學、詞彙學、正音法）間的聯繫。實際上，修辭者也必須具備文學語言的所有語言手段的完善知識。如果詞和語法結構的意義，表情色彩，使用範圍十分确切地被理解了（和被描述出來了），這就為說和寫的人自覺地運用詞和語法結構，解決各種具體任務創造了條件，修辭學就應該做到這點。

正因為這樣，所以過去傳統的标准語法才把教會人們讀、寫、說作為自己的目的。羅蒙諾索夫在談到語法的意義時寫道：“如果沒有語法，樂曲將無生氣，詩歌將結結巴巴，著述哲學將無根據，寫歷史感到困難，法學也自成景難。”^①

具有規範意義的詳解辭典（烏沙柯夫主編的“俄語詳解辭典”，奧日果夫辭典）都標示了自成體系的各種不同的修辭註釋，這就是肯定修辭學和其他學科聯繫的明證。在作為“規範性教材”的科學院“俄語語法”的序言中寫道：“自覺地對待語言的語法構造，它的基本規律和某些個別規則，就能促使更正確地使用從小就使用的祖國語言，更精確地表達思想和更好地理解所有聽到和讀到的東西。”^②在同一序言中，當簡要地確定了修辭學的任务之後寫道：“本語法書也考慮到了修辭學的因素。”^③

如果說詞彙和語法的規範性著作是經常從修辭學觀點對語言現象加以論述的話，那末修辭學在許多場合是更需依靠規範性教材的材料的，不過它不是把注意力集中在語言現象的語法結構上，而是集中在它們的意義、表情特點以及使用範圍上。（參閱 §23）

不僅如此，對某一詞法現象或句法結構作修辭論述時，其前提應該是對這一語法現象已經有了清晰的概念。本書是一本通俗性的書籍，特別需要闡述那些修辭學要考察的語法概念。對句法現象進行嚴密的分析，這在檢查整個複合句的句法構造時極為必要；各式各樣不易被覺察的句法錯誤在報刊書本上也有，只有通過句法分析，確定句子中各個詞之間的聯繫，才能揭示這些錯誤，明顯地看出這些錯誤。

① “羅蒙諾索夫全集”，1952年版，第7卷，第392頁。

② 科學院“俄語語法”1952年版，第1卷，第3頁。

③ 同上書第15頁。本書對修辭學問題的闡述，Э.И. 柯羅塔耶娃曾有過評論。文見1953年，第1期“語言學問題”雜誌第109—120頁。

語言的巨匠們雖然對語言有着敏銳的感覺，但在他們的著作中仍然“隱藏”着一些違反語法規範的現象而沒有被覺察，科學院院士費爾斯曼所著的“寶石的故事”一書中就有兩個例子（這本書一般來說可作為有高度修辭技巧的典範）：

а) По берегам притоков величайших сибирских рек Енисея и Лены — Верхней и Средней Тунгуски, Витиму, Вилюю, также по Хатанге и полярным рекам мелкая халцедоновая галька рассеяна в таком изобилии, что путешественник может в течение часа набрать мешок красивейших сердоликов, синих, желтых, бурых халцедонов. (沿西伯利亞最大的河流叶尼塞河和連那河的支流（上通古斯卡河，中通古斯卡河，維齊河，維柳依河），以及汗坦格河和許多北極河流的兩岸，滿布着玉髓小圓石，旅行家在一個小時內竟可搜集到一袋最漂亮的肉紅色的，藍色的，黃色的，以及褐色的玉髓石。)

б) В молодых горных странах, как, например, Кавказ, Альпы, Пиренеи, мрамор слагает иногда целые горные хребты. Таковы месторождения наших кавказских мраморов; таковы сверкающие белизной мраморные залежи Каррары, в Пеннинских Альпах. Они производят исключительное впечатление по грандиозности белоснежных массивов, покрытых обломками скал, и грандиозных осыпей. (那些新出現的山國，例如，高加索，阿爾卑斯山，庇里尼斯山，往往整座山脈都是由大理石構成的。我們盛產大理石的高加索，滿布皚皚閃光的大理石礦層的卡爾拉，平寧阿爾卑斯山脈就是。它們給人以奇特的印象：宏偉的覆蓋着碎石的雪白山嶺、壯麗巨大的沖積層。)

句法分析確定一些詞對另外一些詞的從屬關係，揭示了第一句中的同等成分 Верхней и Средней Тунгуски, Витима, Вилюя-与 притоков 一詞發生一致關係，應當用第二格；而在第二句中，連接詞 и 連接的詞組 грандиозных осыпей 和 белоснежных массивов 只能從屬於 по грандиозности 一詞，因此，像 по грандиозности грандиозных осыпей 這樣的詞組顯然是不恰當的。語法除了幫助理解語言現象外，它與修辭學一起促進語言技巧運用的發展。